



Séminaire
du musée du quai Branly 2015



★ MUSÉE DU QUAI BRANLY
là où dialoguent les cultures

Annnonce

Séminaire du musée du quai Branly 2015

Métissage culturel, social et linguistique

Séminaire coordonné par **Peter Stockinger**
Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO)
Filière *Communication et Formation Interculturelles (CFI)*
Site INALCO : <https://www.inalco.fr/>

Date : mardi 17 et le mercredi 18 février 2015

Lieu : musée du quai Branly - Théâtre Claude Lévi-Strauss
218 rue de l'Université ou 37, quai Branly - 75343 PARIS CEDEX 07



Séminaire du musée du quai Branly 2015



★ MUSÉE DU QUAI BRANLY
là où dialoguent les cultures

P r é s e n t a t i o n

Le séminaire du musée du quai Branly 2015 porte sur la problématique générale du *métissage dans ses dimensions culturelles, sociales et (socio-)linguistiques* à travers les civilisations, cultures et langues enseignées à l'INALCO.

Le *métissage culturel* renvoie à la *sociogenèse* de formes et pratiques signifiantes (arts, littérature, musique, techniques et savoir-faire, culture quotidienne, culture matérielle, etc.) qui appartiennent à deux ou plusieurs ensembles culturels. Dans le contexte européen, un cas prototypique pour le métissage culturel (et linguistique) est celui du creuset méditerranéen.

Tout en renvoyant au cas prototypique de la formation et transmission des langues créoles et pidgins, le *métissage linguistique* tend à embrasser l'ensemble des phénomènes linguistiques et paralinguistiques issus d'un « mélange » (phonétique, grammatical, lexical, discursif, stylistique, ...) entre deux ou plusieurs langues différentes – « mélange » qui tend à son tour à s'établir comme un *nouvel usage*, voire une *nouvelle norme linguistique* (de *parler* au sens large du terme).

Etymologiquement parlant, le terme « métissage » vient du latin *mixtus*. Il est apparu, selon François Laplantine et Alexis Nouss (2011)¹, pour la première fois en espagnol et portugais dans le contexte de la colonisation pour désigner, ensemble avec des expressions telles que « créole », « sang mêlé », etc. les descendant(e)s des unions entre personnes appartenant à deux peuples, deux groupes d'origine ethnique, ... différents dont, en général, l'un se trouve en position dominante (le colonisateur), l'autre en position dominée (le colonisé, l'esclave, ...). Dominique Rolland (INALCO) fournit à ce propos un exemple très parlant dans son livre « De sang mêlé - Chronique du métissage en Indochine » (Bordeaux, Elytis 2006)².

¹ Cf. <http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=36399>

² Cf. <http://www.amazon.fr/sang-m%C3%A1%C3%A9-Chronique-m%C3%A9tissage-Indochine/dp/2914659547>

P R O G R A M M E

17 février 2015

Matin

9h20 – 9h30	Accueil	Peter Stockinger
9h30 – 10h15	Métissage en création. Travaux étudiants en magistère de communication interculturelle.	Dominique Rolland
10h15 – 11h00	Le XVI ^e siècle - Siècle d'or d'une République polono-lithuanienne espace de rencontre de tous les monothéismes.	Bruno Drewski
11h00 – 11h15	Pause	
11h15 – 12h00	Juifs, Polonais et Allemands à Lodz.	Anne Grynberg
12h00 – 12h45	Métissage linguistique aboutissant à l'hébreu contemporain.	Il-Il Yatziv-Malibert

12h45 – 14h15	Pause déjeuner	
---------------	----------------	--

Après-midi

14h15 – 15h00	Sur la Route de la Soie: hybridation linguistique et biologique.	Xu Dan
15h00 – 15h45	Action de la parole et du silence sur le développement du jeune enfant inuit du Nunavik (Arctique Québécois).	Ariane Benoit
15h45 – 16h00	Pause	
16h00 – 16h45	Métissage de formes et naissance de genre littéraire.	Frosa Pejoska-Bouchereau
16h45 – 17h30	Métissages culturels dans la littérature orale en Afrique de l'Ouest.	Ursula Baumgardt
17h30 – 18h15	Les langues créoles afro-portugaises.	Nicolas Quint



18 février 2015

Matin

9h15 – 10h00	Mémoires de chibanis	Sylvie Dreyfus-Alphandéry et Isabelle Danoy
10h00 – 10h45	Du Texte maghrébin : métissages culturels et productions littéraires	Mourad Yelles
10h45 – 11h00	Pause	
11h00 – 11h45	Hybridation et métissage dans la chanson grecque d'après-guerre	Stéphane Sawas
11h45 – 12h45	<i>Jopara</i> une métaphore guarani du métissage	Capucine Boidin et Elodie Blestel
12h45 – 14h15	Pause déjeuner	

Après-midi

14h15 – 15h00	Du métissage à l'appropriation. Regards sur les arts visuels à Java au tournant du XXe siècle	Jérôme Samuel
15h00 – 15h45	L'adaptation d'une nouvelle de Maupassant (déjà traduite en anglais) pour la télévision indienne et en hindi.	Alain Désoulières
15h45 – 16h30	Histoire des emprunts dans la langue khmère.	Joseph Thach
16h30 – 16h45	Pause	
16h45 – 17h30	L'autre du langage Existe-t-il des langues (<i>non-</i>)créoles ?	Jean-Charles Hilaire
17h30 – 18h15	Le métissage en images : une réflexion autour de l'approche audiovisuelle	Valérie Legrand
18h15 – 18h30	Conclusion	Peter Stockinger